



Leipzig. La place devant l'église Saint-Nicolas (en direction de la Porte de Grimma). XVIII^e siècle.

CANTATE BWV 69. BCW. ÉDITION AOÛT 2026.

CANTATE BWV 69 LOBE DEN HERRN, MEINE SEELE

Bénis le Seigneur, mon âme

RATSWECHSEL

Élection du Conseil de Leipzig

vers 1730- 1747- Lundi 26 août 1748 ?

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française) et une discographie réalisée depuis plus de 50 ans, l'ensemble souvent peu accessible (2026). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques rares interventions repérées par des crochets [CR], le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. À cet effet, il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A-Dur) = La majeur. (a-Moll) = la mineur

(B) = Si bémol majeur

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = Bach-Dokumente (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = Bach-Gesellschaft Ausgabe = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe (édition d'ensemble) der Bachgesellschaft.

B.Jb. = Bach-Jahrbuch

(C-Dur) = Ut majeur → (c-Moll) = ut mineur

D = Deutschland

(D-Dur) = Ré majeur. (d-Moll) = ré mineur

(E-Dur) = Mi majeur. (e-Moll) = mi mineur. (Es) = Mi bémol majeur

EG. = Evangelisches Gesangbuch 1997-2006.

EKG. = Evangelisches Kirchen-Gesangbuch 1951.

(F) = Fa majeur

(G-Dur) = Sol majeur.-g-Moll) = sol mineur

GB = Grande-Bretagne.

(H) = Si. (h-Moll) = si mineur

KB. = Kritischer Bericht = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = Neue Bach-Ausgabe (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = Neue Bachgesellschaft = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OST. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot et groupe de mots mis en italique désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 69

Leipzig, le lundi 26 août 1748, jour de la Saint-Barthélemy, jour de l'élection du nouveau conseil municipal en l'église Saint-Nicolas de Leipzig [la principale paroisse de la ville]. Date généralement proposée par la musicologie contemporaine, mais on trouve aussi les années 1730 et 1747.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 591-592] : « Fruit de l'adaptation d'une œuvre précédente [BWV 69a]. L'époque à laquelle fut réalisée la nouvelle version [BWV 69] ne peut être située que de manière très approximative : dans les dernières années, aux environs de 1743-1750... ».

BOMBA : « BWV 69, pour l'élection du Conseil de la ville de Leipzig (à partir de la cantate précédente BWV 69a) remonterait à 1730.

N. Harnoncourt et A. Bomba donnent aussi la date du 26 août 1748 ».

DÜRR : Chronologie. 1747 ?

FINSCHER : « Au cours des années suivantes [après 1723-1724] Bach réutilisa et remania à plusieurs reprises cette œuvre [BWV 69a], se contentant d'abord de transposer en sol majeur pour alto, hautbois et violons l'air de ténor puis, dans les dernières années de sa vie, en effectuant une transformation plus poussée afin d'obtenir une cantate susceptible de satisfaire aux exigences de service religieux solennel qui était traditionnellement célébré après le renouvellement du conseil municipal de Leipzig (BWV 69). Récitatifs et chorals firent l'objet de compositions nouvelles ; comme le premier air fut repris, dans la version pour alto, le ténor se vit attribuer le second récitatif (de sorte que le quatuor de solistes demeura au complet). Le principal accent nouveau provient de ce récitatif [2] qui, commençant en simple secco, se hausse au ton du solennel accompagnato puis de splendide arioso dont la conclusion établit une relation directe avec l'air suivant ».

HERZ : 1741-1749 ? **HIRSCH** : Classement CN. 48 (*Die chronologische Nummer* = Numérotation chronologique). CN. 216b. Août 1748.

HOFMANN : « La cantate pour l'inauguration du conseil municipal probablement composée en 1748... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : «... Création à Leipzig en 1747... adaptation tardive de la cantate BWV 69a portant le même titre. »

NEUMANN [*Kalendarium*, page 56] : Sans date même si l'élection du conseil municipal (Ratswechsel) du 26 août 1748 est signalée avec un renvoi aux *Bach-Dokumente* II, S. 264... ».

SCHWEITZER - SPITTA : « *Les cantates de 1724 à 1727* ».

SOURCES BWV 69

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html). bach.digital.de. (2017). En commun avec la cantate BWV 69a : 7 références dont 4 du choral et 2 perdues.

BWV 69. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Pas de sources connues.

BWV 69. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwdg.de/bach: D B Mus.ms. Bach St 68. Copistes : Premier groupe (27 feuilles) : J. S. Bach (corrections), J. A. Kuhnau, Ch. G. Meißner (?) et anonymes. Deuxième groupe (3 feuilles) : Johann Heinrich Bach (1727), J. S. Bach (corrections) et anonymes. Troisième groupe (une feuille) : J. S. Bach. 31 feuilles de parties séparées en trois croupes de copistes. Moitié du XVIII^e siècle. Regroupement des parties de 1723 et 1728. Groupe 1, 27 feuilles (1723). Groupe 2, 3 feuilles (1727). Groupe 3 (seulement une feuille avec le titre à la couverture. 1748). Source identique à la cantate BWV 69.

Sources : J. S. Bach → Voß-Buch → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz).

bach.digital.de. (BWV 69a et BWV 69). Page de titre : J. A. Kuhnau : *Domin : 12 post Trin: | Lobe den Herrn meine Seele | a | 4 Voci | 2 Clarini | Tamburi | 3 Hautbois | 2 Violini | Viola | con Continuo | di Sign. | J. S. Bach*

Parties séparées : *Soprano* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Alto* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Tenore* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Basso* (Copiste : J.A. Kuhnau). *Tromba 1* (Copistes : J.-S. Bach. J. A. Kuhnau). *Tromba 2* (Copistes : J.-S. Bach. J. A. Kuhnau). *Tromba 3* (J.-S. Bach et J. A. Kuhnau). *Tamburi Tromba 1* (Copistes : J. S. Bach. J. A. Kuhnau). *Hautbois 1* (Copiste : J. A. Kuhnau). *Hautbois 2*

(Copiste : J. A. Kuhnau). *Hautbois 3* (Copiste : J. A. Kuhnau).

Basson (Copistes : J. S. Bach. J. A. Kuhnau). *Violino Pmo* (Copiste anonyme). *Violino 2* (Copiste anonyme). *Viola* (Copiste : J.A. Kuhnau).

Continuo (Copistes : J. S. Bach. J. A. Kuhnau).

NEUMANN, Werner: St 68. [ex Berlin - Est / DDR avant 1989].

SCHMIEDER : 21 parties (Stimmen).

BWV 69. ÉDITIONS

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA. Jg. XVI (16^e année). Pages 283-326. Préface de Wilhelm Rust (1868). Cantates BWV 61 à 70 et Anhang 69a.

[La partition de la BGA / Breitkopf est dans le coffret Teldec / Harnoncourt, volume 18. 1977].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 32. 2. RATSWAHLKANTATEN II. Pages 111-168.

Bärenreiter Verlag BA 5077. 1994. Herausgegeben von Christine Fröde.

Kritischer Bericht [KB] BA 5077 41. 1994. Christine Fröde.

Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page XI. Voix de l'alto (Johann Andreas Kuhnau), partiellement biffée et les mouvements 4 à 6 de la cantate BWV 69a] et début de l'aria [Mvt. 3] par J. S. Bach. D B Mus.ms. Bach St 68. Bl. 2^r.

Fac-similé, page XII. Voix de l'alto, fin de l'aria [Mvt. 3], Johann Andreas Kuhnau] avec indications sur les mvts. 4, 5, 6 par J.- S. Bach. D B Mus.ms. Bach St 68. Bl. 2^r.

BWV 69. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est-à-dire d'après la partition originale de la NBA). 1994-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. *Sämtliche Kantaten* 13. | TP 1293. Pages 377-434.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et deux fac-similés.

Zur Edition. Notice, page 260 (allemand) et pages 438-439 (anglais).

Fac-similé, page 265. Voix de l'alto (Johann Andreas Kuhnau), partiellement biffée et les mouvements 4 à 6 de la cantate BWV 69a] et

Début de l'aria [Mvt. 3] par J. S. Bach. D B Mus.ms. Bach St 68. Bl. 2^r.

Fac-similé, page 266. Voix de l'alto, fin de l'aria [Mvt. 3, J. A. Kuhnau] et indications sur les mouvementsts 4, 5, 6 par J. S. Bach.

D B Mus.ms. Bach St 68. Bl. 2^r.

BCW. Partition de la BGA + Réduction chant et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL. Partition : PB 2919. Réduction chant et piano (Klavierauszug - Raphael) = EB 7069.

Révision orgue et clavecin par Max Seiffert = CV-Nr. 31.068/ n rt = OB 1181.

2014 : Réduction chant et piano (36 pages) = EB 7069. Partition du chœur (16 pages) = ChB 4569.

CARUS. Idem cantate BWV 69a. *Die Bach Kantate.* Édition de Reinhold Kubik. Partition (Partitur). 1992. 76 pages = CV-Nr. 31.069/00.

Nouvelle édition (Partitur *Stuttgarter Bach-Ausgaben* 2015. + Avant-propos d'Hans-Joachim Schulze, Leipzig et Stuttgart 2003.

Réduction chant et piano (Klavierauszug). 40 pages (*Stuttgarter Bach-Ausgaben*. 2003) CV-Nr. 31.069/03.

Partition du chœur (Chorpartitur). 12 pages = CV-Nr. 31.069/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 80 pages = CV-Nr. 31.069/07.

Matériel complet d'orchestre = CV-Nr. 31.069/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello / Kontrabass = CV-Nr. 31.069/11-14.

Harmoniestimmen= CV-Nr. 31.069/09. [1 Oboe 1 + 1 Oboe 2 + 1 Oboe 3 + 1 Oboe d'amore + 1 Fagott = CV-Nr. 31.069/21-25. 1 Trompette

1 + 1 Trompette 2 + 1 Trompette 3 = CV-Nr. 31.069/31-33. 1 Posaune = CV-Nr. 31.069/41].

CARUS Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Reinhold Kubik. Partition. 1984/1992/2017.

Volume 6, (BWV 67-74), pages 167-240. Avant-propos d'Hans-Joachim Schulze, Leipzig, Stuttgart, 2006 = Carus 31.069.

Édition sans *Kritischer Bericht*.

KALMUS STUDY SCORES: N° 824. Volume XX. New York 1968. Cantates BWV 69, 70.

OCCURRENCE. BWV 69

Ratswechsel Kantate : Élection du nouveau Conseil municipal à Leipzig le 26 août 1748.

Le culte d'intronisation a lieu chaque année, le 24 août, jour de la Saint-Barthélemy, un lundi ou le vendredi suivant à l'église Saint-Nicolas, principale paroisse de la ville. On félicite les conseillers sortants et on accueille les nouveaux promus. La cantate est donnée après le sermon.

D'après Werner Neumann : BWV 71 (Mühlhausen, 4 février 1708) - BWV 119 (30 août 1723) - BWV 137 (août 1725 et vers 1732-1744 comme Ratswechselkantate ?) - BWV 193 (Leipzig, 26 août 1726 ou 26 août 1727 ?).

Anhang. 4 (Neumann XVI) : 26 août 1727 ?) - BWV 120 (26 août 1728) - Anh. 3 (Neumann XI) : 27 août 1731 ? BWV 29 (27 août 1731)... BWV 137 (?) 25 août 1732 œuvres inconnues pour les années 1733 à 1738. BWV 29 (reprise) 31 août 1739. - Cantate V, Neumann). 29 août 1741.

28 août 1747, BWV 69 (26 août 1748... peut-être avant ?). Œuvres inconnues pour le 25 août 1749 [peut-être la cantate BWV 29].

Les cantates BWV 97, 100, 117 et 192, sans destination connue pourraient avoir été éventuellement utilisées.

GEIRINGER : « Selon Werner Neumann (*Bjb.* 1961 [52] il n'y eut pas moins de vingt-sept exécutions de cantates inaugurales au cours des années que Bach passa à Leipzig. Aussi peut-on supposer qu'il y eut dans cette production des pertes considérables ».

[En dépit d'éventuelles reprises d'une même cantate. Renvoi aux cantates BWV 29, 71 119, 120, 137), BWV 193].

SCHREIER, Manfred [citant Arnold Schering] : « *Jean-Sébastien Bach et la vie musicale de Leipzig au XVIII^e siècle.* 1941. Volume 3] : « Tous les ans, au temps de la Saint-Barthélemy (24 août), il y avait traditionnellement l'élection du nouveau conseil. Elle était célébrée par un culte solennel en l'église Saint-Nicolas le lundi suivant. Toute la ville y participait. Les textes de ces cantates commençaient habituellement par une citation biblique - louanges et action de grâces - et faisaient allusion dans les récitatifs et airs suivants aux souhaits et hommages rendus à la ville et à ses autorités ».

TEXTE BWV 69

Auteur inconnu. BCW [W. Murray] a avancé le nom du pasteur Christian Weiss Senior.

Mvt. 1. Psaume 103, 1-2 [*PBJ.* 1955, p. 896]. Même texte dans BWV 69a.

Mvt. 2. Auteur inconnu.

Mvt. 3. Johann Knauer. (Bomba ?)

Mvts. 4, 5]. Auteur inconnu.

Mvt. 6. Martin Luther. Strophe 3 (de neuf vers) du cantique « *Es woll uns Gott genädig sein* », 1524, la paraphrase du Psaume 67 [*PBJ.* 1955, p. 861]. Renvoi à *EKG. 182 et EG. 280*. Le texte complet in BCW / Francis Browne. Novembre 2013.

La mélodie (Wittenberg, 1524 ou mélodie dite de « Strasbourg ») est attribuée à Matthias Greitter (1490 † Strasbourg 1550-1552). Renvoi à la première et la troisième strophes, ainsi qu'à la mélodie de ce cantique dans la cantate BWV 76/7 et 14 et dans la cantate BWV 190a/7.

L'*Evangelisches Gesangbuch, EG. 280* donne aussi la mélodie du XV^e siècle attribuée à Ludwig Senfl (1522) et Magdeburg 1524.

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le librettiste de la nouvelle cantate [BWV 69] est inconnu. Il a repris textuellement les textes de Johann Oswald Knauer dans la cantate BWV 69a, quoique modifiant légèrement la section B de l'aria n° 3... et avec de nouveaux récitatifs... ».

HOFMANN : « Somptueuse cantate avec ses effectifs orchestraux importants... elle ne renfermait cependant pas beaucoup de nouveau matériau. Les mouvements les plus importants (le chœur d'ouverture et les deux airs solo) avaient déjà retenti un quart de siècle auparavant en 1723 au douzième dimanche après la Trinité... Pour cette nouvelle version [BWV 69], les deux récitatifs ont été composés sur de nouveaux textes. De plus, deux vers du premier air ont été modifiés ainsi que la voix pour laquelle il avait été initialement conçu (alto plutôt que ténor). Enfin, le choral conclusif strict de 1723 « *Was Gott tut...* » a été remplacé par une strophe plus appropriée « *Es danke, Gott, und lobe dich...* » (Martin Luther, 1524) et donne la chance aux trompettes et aux timbales de faire impression... ».

UNGER, Melvin, P. : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

WHITTAKER [volume 1, page 600] : « Le librettiste est inconnu ; on peut seulement avancer que les modifications apportées au texte, furent faites par le compositeur » [Bach].

GÉNÉRALITÉS BWV 69

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, pages 591-592] : « Des six morceaux qui composent la cantate BWV 69, seuls les deux premiers morceaux sont demeurés inchangés... les mouvements 1 et 5 qui conservent le même texte... » [que la cantate BWV 69a].

BOMBA : « La cantate en six parties « *Loue le Seigneur, mon âme* », BWV 69 a été jouée lors du service religieux célébré à l'occasion du Conseil en 1748. Ce service religieux avait lieu chaque année le lundi de la Saint-Barthélemy (24 août) dans l'église Nikolaï de Leipzig. Bach emprunta le chœur introductif et les deux airs [Mvts. 3 et 5] avec le texte à une cantate qui présente le même début [BWV 69] et qui avait été composée pour le 12^{ème} dimanche après la Trinité, le 15 août de l'année 1723. Le souci d'économie ainsi que la proximité dans le temps du dimanche par rapport à la date du service religieux de présentation de la ville ont été décisifs pour la reprise de sections du texte qui fut le remaniement d'un texte de Johann Knauer imprimé en 1720 à Gotha ; en fin de compte il s'agissait ici pour le Directeur de musique de la ville ainsi que pour le pasteur de remplir une mission supplémentaire, rémunérée en sus. [Sur le disque de H. Rilling] on trouve les mouvements 2 à 4 de BWV 69a, le morceau liturgique d'origine, mouvements 1 et 5, sont inchangés, le choral final a été agrémenté de deux autres trompettes jouant le rôle d'élément de base de la cantate BWV 69. Cette cantate contient probablement la dernière musique originale de cantate de Jean-Sébastien Bach qui ait été transmise ; les deux récitatifs n° 2 et 4 ainsi que le choral final... ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Dernières des cantates connues pour le renouvellement du Conseil municipal, celle-ci date des années ultimes du compositeur... [Bach] procède par parodies, en empruntant des morceaux à une ou plusieurs œuvres antérieures... Dans le cas de la cantate BWV 69... le transfert est d'autant plus aisé que ce douzième dimanche après la Trinité] et le jour de la cérémonie pour le Conseil municipal sont très proches l'un de l'autre ».

HALBREICH : « La deuxième version (BWV 69), plus mûre, plus fastueuse avait seule été enregistrée par H. Rilling ».

HARNONCOURT : « Cette cantate existe en deux versions : celle de la première exécution, en 1724, et celle d'une reprise de l'œuvre, en 1730. Le remaniement effectué pour l'exécution ultérieure ne pouvant en aucune façon être considéré comme une correction améliorant l'original mais ayant simplement été rendu nécessaire par le manque de certains instruments (flûte à bec, hautbois de chasse), nous avons enregistré, les deux versions, le modèle original dans sa continuité, les parties ayant fait plus tard l'objet d'une révision ou d'une composition nouvelle comme morceaux séparés en annexe... ».

[La cantate BWV 143 (à date incertaine), utilisant le choral de Jakob Ebert (1601), porte le même titre].

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « C'est en 1747 que Bach transforma radicalement la cantate BWV 69a pour en faire une cantate à l'occasion de l'élection du conseil municipal de Leipzig. Outre le livret, il fit subir à la partition d'importantes modifications, auxquelles seule, échappa l'aria de basse. Les récitatifs y deviennent accompagnés et solennels et le choral final est cette fois un cantique de Luther, paraphrase du Psaume 67... Son caractère festif avec trompettes et timbales, autorisait sa transformation [depuis la cantate BWV 69a] pour l'installation [partiellement] du nouveau conseil municipal. Deux morceaux inchangés, le chœur d'ouverture et l'aria de basse ». [Mvt. 5].

ROMIJN : « Une parodie de la cantate BWV 69a... c'est à dire un nouveau texte sur une musique plus ancienne ».

DISTRIBUTION BWV 69

NBA. Tromba I, II, III. Timpani. Oboe I, II, III. Oboe d'amore. Bassono. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Trompette I-III (D), Pauken, Oboe I-III, Oboe d'amore, Streicher, B.c

SCHMIEDER. Soli: S, A, T, B. Chor. Instrumente: Oboe I, II, III. Oboe d'amore. Tromba I, II, III. Fagotto. Timpani. Viol. I, II. Viola. Vlc. Continuo.

BOMBA : « Bach pouvait recourir à l'effectif de fête le plus grand possible à cette occasion particulière (l'élection du Conseil). Les timbales et les trompettes confèrent non seulement au chœur d'introduction un caractère de pompe mais aussi au choral de la fin. Elles relèvent ici la fin de chaque vers. Cependant là où il est question de la bénédiction de Dieu, elles accompagnent le vers en entier. Et elles insistent sur « *alle Welt* » [Mvt. 6] en répétitions des tons. Nous trouvons une indication semblable concernant la puissance suprême à laquelle le Conseil doit se soumettre aussi, dans le récitatif n° 4 ».

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach] : « Ajout de parties complémentaires plus complexes. Pour treize types [de choral] de type I, Bach prévoit des ajouts plus somptueux encore [que l'ajout d'une cinquième voix supplémentaire]. Il s'agit dans tous les cas de cantates festives importantes... Dans BWV 69/6, trois trompettes et timbales ».

[Renvois aux cantates BWV 19/7, 29/8, 31/9, 70/11, 79/6, 91/6, 97/9, 105/6, 128/5, 130/6, 161/6, 195/6].

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « L'instrumentation est identique à celle de [la version] de 1727, où la flûte à bec et le hautbois da caccia avaient disparu ».

APERÇU BWV 69

1] CHORSATZ. BWV 69/1

LOBE DEN HERRN, MEINE SEELE, UND VERGISS NICHT, WAS ER DIR GUTES GETAN HAT!

Bénis le Seigneur, mon âme, et n'oublie pas le bien qu'il t'a fait !

Citation du Psaume 103, 2 [PBJ. 1955, p. 896] : «... Bénis Yahvé, mon âme et n'oublie aucun de ses bienfaits. »

Chœur repris sans changement à partir de la cantate BWV 69a/1.

NEUMANN: Chorsatz, 3 Trompeten. Pauken. 3 Oboen. Streicher. B.c. (+ Fagott). *Ré majeur (D-Dur)*. 164 mesures, 3/4.

BGA. Jg. XVI. Pages 283-311. Cantate | *Lobe den Herren: meine Seele* | Psalm 103,1- 2 | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Oboe I | Oboe II | Oboe III | Fagotto | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo. *Da capo dal Segno*. Mesures instrumentales 2 à 24.

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Pages 113-150 (Bärenreiter. TP 1293, pages 379-416). I. | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Oboe I | Oboe II | Oboe III | Bassono | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

Renvoi à la cantate BWV 69a/1.

BOMBA : « Le chœur d'introduction est le morceau le plus long de la cantate bien qu'il mette en musique le texte le plus court. C'est en premier lieu la louange au cadre solennel, riches en vocalises qui y occupe beaucoup plus de place. Bach écrit une fugue qui se révèle être une fugue double à partir de la deuxième moitié du texte. Elle est nettement organisée pour exprimer la densification et l'intensification en reliant les sujets mais aussi de part l'emploi des instruments et se termine par une reprise de la ritournelle du début - remerciements solennels adressés aux anciens membres du Conseil et encouragements pour les nouveaux. Et également confirmation valable pour cette majorité des deux tiers qui de toute façon restait en fonction, leur donnant pleine sécurité de soi ! ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Double fugue et structure complexe ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] Voir BWV 69/a/1 : « Admirable chœur introductif très développé et d'écriture savante. L'ensemble est articulé selon une structure symétrique impressionnante... Ritournelle éclatante, dans le tutti instrumental. Plusieurs motifs concourent à l'expression d'une louange prodigieuse, telle qu'on ne peut l'adresser qu'à Dieu le Père : petites broderies de doubles croches en vocalises, fanfares en fusées, notes martelées, longues tenues, énergiques ponctuations de timbales, longs trilles dans l'aigu, l'ensemble agissant comme en un concerto grosso... ».

HALBREICH : « La cantate fait appel aux trompettes et timbales, qui rehaussent le monumental chœur initial, éditant une double fugue jubilatoire entrecoupée de ritournelles orchestrales »

HOFMANN : « L'ample chœur introductif constitue le cœur artistique de la cantate. La section introductive, dans laquelle les quatre groupes sonores des trompettes et des timbales, les instruments à anches doubles, les cordes et finalement les voix jouent ensemble de manière virtuose. La contrepartie purement instrumentale de cette section à la fin du mouvement devient le cadre d'une fugue double de grande dimension avec deux thèmes contrastés sur les deux sections des vers tirés des psaumes. Ces deux thèmes sont d'abord exposés séparément avant d'être combinés avec art... ».

SCHREIER, Manfred : Voir le premier mouvement de la cantate BWV 69a.

SCHWEITZER [*J.-S. Bach | Le musicien-poète*, pages 253-254] : « Motif de la joie = basse joyeuse ».

[+ Exemple musical à la basse continue].

WHITTAKER [volume 1, page 600] : « Le magnifique chœur d'ouverture qui occupe presque une trentaine de pages de la partition est basé, comme presque toujours, sur quelques motifs dont la structure, en générale, fait apparaître dans le développement de multiples ressources ».

2] REZITATIV SOPRAN. BWV 69/2

WIE GROß IST GOTTES GÜTE DOCH! / ER BRACHT UNS AN DAS LICHT, / UND ER ERHÄLT UNS NOCH. / WO FINDET MAN NUR EINE KREATUR, / DER ES AN UNTERHALT GEBRICHT? / BETRACHT E DOCH, MEIN GEIST, / DER ALLMACHT UNVERDECKTE SPUR, / DIE AUCH IM KLEINEN SICH RECHT GROß ERWEIST. / ACH ! MÖCHT ES MIR, O HÖCHSTER, DOCH GELINGEN, / EIN WÜRDIG, DANKLIED DIR ZU BRINGEN! / DOCH, SOLLT ES MIR HIERBEI AN KRÄFTEN FEHLEN, / SO WILL ICH DOCH, HERR, DEINEN RUHM ERZÄHLEN.

Que la bonté de Dieu est grande ! / C'est lui qui nous a fait connaître la lumière du monde / et c'est lui qui nous la conserve encore. / Où trouve-t-on une seule créature / qui manque de subsistance ? / Contemple donc, mon esprit, / les marques bien visibles de sa toute-puissance / qui se manifeste généreusement jusque dans les petites choses. / Ah ! si je pouvais parvenir, ô Très-Haut / à t'offrir un chant d'action de grâces digne de ta grandeur ! / Mais, les forces mêmes dussent-elles me manquer, / je n'en veux pas moins, Seigneur, proclamer ta gloire.

[Nouveau récitatif (auteur inconnu remplaçant celui de la cantate BWV 69a/2 également pour soprano)].

NEUMANN: Rezitativ *secco* Sopran. Si mineur (h-Moll) → Sol majeur (G-Dur). 17 mesures, C.

BGA. Jg. XVI. Page 312. RECITATIVO | Soprano | Fagotto e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Page 151 (Bärenreiter. TP 1293, page 417). 2. Recitativo | Soprano | Bassono / Continuo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 591-592] : Nouveau récitatif... [par rapport à la cantate BWV 69a].

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Les deux récitatifs [Mvts. 2, 4] sont nouveaux, pour s'adapter à la circonstance... ».

3] ARIE ALT. BWV 69/3

MEINE SEELE, / AUF ! ERZÄHLE, / WAS DIR GOTT ERWIESEN HAT. | RÜHME SEINE WUNDERTAT, / LASS DEM HÖCHSTEN ZU GEFALLEN / IHM EIN FROHES DANKLIED SCHALLEN!

Allons, mon âme, / raconte les marques de bonté / Que tu as reçues de Dieu ! / Célèbre le miracle qu'il a accompli, / fais retentir un joyeux chant de grâces / pour plaire au Très-Haut !

Cette aria pour alto s'est ici substituée à l'air celle pour ténor de la cantate BWV 69a/3.

NEUMANN: Arie Alt. Quartettsatz. *Da capo*. Oboe. Violine. Alt. B.c. (+ Fagott). Sol majeur (G-Dur). 125 mesures, 9/8.

BGA. Jg. XVI. Pages 312-316. ARIA | Oboe | Violino I | Alto | Fagotto e Continuo | *Da capo*.

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Pages 152-157 (Bärenreiter. TP 1293, pages 418-423). 3. Aria | Oboe I | Violino I | Alto | Bassono / Continuo.

Renvoi à la cantate BWV 69a/3 (Transposition). Prélude, interlude et postlude.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 591-592] : « Aria présentant des modifications d'ordres divers [par rapport au mouvement 3 de la cantate BWV 69a], texte différent dans les deux derniers vers, tonalité et instrumentation différentes, autre registre vocal ». [l'alto à la place du ténor].

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Charmante pastorale, en mètre ternaire, c'est un délicieux trio mêlant les premiers violons et les hautbois au basson, qui échangent en imitations des motifs en arabesques. L'alto vient s'insérer dans ce concert, dont il reprend le motif principal qu'il amplifie en longues jubilations pour raconter (*erzähle*) les bienfaits dont Dieu l'a comblé... La partie médiane de cette aria *Da capo* avec ritournelle contraste comme il convient, passant du sol majeur au mi mineur... ».

HOFMANN : « L'air d'alto affiche un ton pastoral et captive par la légèreté de son important déploiement mélodique... ».

LEMAÎTRE : « Une aria pour alto et non pas pour ténor comme dans la cantate BWV 69a/3 mais qui garde les quatre premiers des six vers à l'origine ».

SCHREIER, Manfred : « Exception rare : la voix d'alto ne chante pas, en l'occurrence, un texte de pénitence. La narration semble être confiée dans ce mouvement aux imitations : une idée est transmise d'une voix à l'autre qui la continue ».

4] REZITATIV TENOR. BWV 69/4

DER HERR HAT GROßE DING AN UNS GETAN. / DENN ER VERSORGET UND ERHÄLT, / BESCHÜTZET UND REGIERT DIE WELT. / ER TUT MEHR ALS MAN SAGEN KANN. / JEDOCH, NUR EINES ZU GEDENKEN: / WAS KÖNNT UNS GOTT WOHL BESSRES SCHENKEN, / ALS DAß ER UNSRER OBRIGKEIT / DEN GEIST DER WEISHEIT GIBET, / DIE DENN ZU JEDER ZEIT / DAS BÖSE STRAFT, DAS GUTE LIEBET? / JA, DIE BEI TAG UND NACHT / VOR UNSRE WOHLFAHRT WACHT ? / LAßT UNS DAFÜR DEN HÖCHSTEN PREISEN; / AUF! RUFT IHN AN, / DAß ER SICH AUCH NOCH FERNERHIN SO GNÄDIG WOLL ERWEISEN. / WAS UNSERM LANDE SCHADEN KANN, / WIRST DU, O HÖCHSTER, VON UNS WENDEN / UND UNS ERWÜNSCHTE HILFE SENDEN. / JA, JA, DU WIRST IN KREUZ UND NÖTEN / UNS ZÜCHTIGEN, JEDOCH NICHT TÖTEN.

Le Seigneur nous a comblés de grands bienfaits / car il pourvoit à entretenir et conserver, / À protéger et gouverner le monde. / Il accomplit plus qu'il est en notre pouvoir de dire. / Néanmoins souvenons-nous bien d'une chose : / Quel meilleur présent Dieu pourrait-il nous faire / que d'accorder à ceux qui nous régissent / L'esprit de sagesse qui, en toute circonstance, / Châtie le mal et favorise le bien, / Oui, cet esprit qui jour et nuit / veille pour notre salut ? / De cette faveur louons le Très-Haut : / Allons ! Invoquez-le / afin qu'il veuille bien, de si loin, nous dispenser ses grâces. / O Très-Haut, tu écarteras de nous / ce qui peut nuire à notre pays / et tu nous enverras le secours espéré. / Mais oui, dans les tourments et l'infortune, / tu nous châtieras sans pourtant nous condamner à mourir.

Nouveau récitatif pour ténor remplaçant celui de la cantate BWV 69a/4 prévu pour alto.(auteur inconnu).

NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor + *Accompagnato*. Streicher. B.c. (+ Fagott). *Ut mineur (c-Moll) → fa dièse (fis)*. 26 mesures, C.

BGA. Jg. XVI. Page 317-319. RECITATIVO | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Fagotto | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Pages 158-160 (Bärenreiter. TP 1293, pages 424-426). 4. Recitativo | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Bassono | Continuo. Mesure 18 : *a tempo*.

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, pages 591-592] : « Nouveau récitatif... [par rapport à la cantate BWV 69a] culminant en un arioso qui atteint par un progressif accroissement des lignes instrumentales... ».

BOMBA : « Les trompettes... Cependant là où il est question de la bénédiction de Dieu, elles accompagnent le vers en entier. Nous trouvons une indication semblable concernant la puissance suprême à laquelle le Conseil doit se soumettre aussi, dans le récitatif n° 4. Le chanteur décrit ici tout d'abord en « secco » les actions de Dieu dans le monde ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Ce récitatif commence en style secco, puis se transforme en arioso, accompagné de longues tenues des cordes, lorsque le ténor émet la sentence qu'il faut bien retenir : « *Que Dieu pourrait-il nous offrir de mieux...* » et cela jusqu'à la fin, devenant lyrique à partir de « *so gnädig = encore plein de grâce* », sous l'indication *a tempo* ».

FINSCHER : « Comme le premier air fut repris, dans la version pour alto, le ténor se vit attribuer le second récitatif (de sorte que le quatuor de solistes demeura au complet). Le principal accent nouveau provient de ce récitatif [Mvt. 4] qui, commençant en simple secco, se hausse au ton du solennel accompagnato puis de splendide arioso dont la conclusion établit une relation directe avec l'air suivant ».

5] ARIE BAß. BWV 69/5

MEIN ERLÖSER UND ERHALTER, / NIMM MICH STETS IN HUT UND WACHT! / STEH MIR BEI IN KREUZ UND LEIDEN, / ALS DENN SINGT MEIN MUND MIT FREUDEN; / GOTT HAT ALLES WOHL GEMACHT!

Mon Sauveur et mon soutien, / prends-moi à tout moment sous ta protection et ta garde ! / Aide-moi à porter ma croix et mes tourments / et alors ma bouche chantera avec allégresse : / Dieu à tout fait selon le mieux.

Aria reprise sans changement de la cantate BWV 69a/5.

NEUMANN: Arie Baß. Orchestersatz. Oboe d'amore. Streicher. B.c. Forme bipartite + Ritournelle. *Si mineur (h-Moll)*. 85 mesures, 3/4.

BGA. Jg. XVI. Pages 319-324. ARIA | Oboe d'amore | Violino I | Violino II | Viola | Bassono | Fagotto e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Pages 161-166 (Bärenreiter. TP 1293, pages 427-432). 5. Aria | Oboe d'amore | Violino I | Violino II | Viola | Bassono | Bassono / Continuo. [Renvoi à la cantate BWV 69a/5].

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 274] : « Cette page, superbe, s'abandonne à d'intenses méliques en mettant face à face les deux termes « *Leid - douleur* » et « *Freud - joie* » sur un arrière plan agrémenté et harmonique fait de notes tenues, de progressions descendantes, d'interventions voilées en manière de fanfare, de diversifications des niveaux sonores ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Sérénité et ferveur... aria toute entière animée par un motif rythmique trochaïque, soit une valeur longue suivie d'une brève. Aria composée de trois parties avec ritournelle en début et en fin, elle se fonde sur l'harmonie des cordes tandis que le hautbois d'amour double le plus souvent la partie du premier violon... dialoguant avec la basse soliste. Dans la deuxième partie, les figuralisme se font plus... ». [Renvoi à la cantate BWV 69a/5...].

BOMBA : « Cet air exprime les aspirations à la protection et à la garde dans un rythme ternaire bercé, énergique au point de vue des sonorités, avant que Bach n'en modifie le caractère pour les mots *Leiden, Freuden, Kreuz* s'assombrit en chromatisme et quitte la basse harmonique, « *Freuden* » s'exprime par un mélisme mouvementé, baigné par les hautbois ».

HALBREICH : « Air à la fois âpre et élégiaque, avec ses rythmes tour à tour pointés et berceurs (à 9/8), dans le grand ton « *bachien* » de si mineur ».

HOFMANN : « L'air de basse manifeste son originalité avec le rythme caractéristique de la mazurka et son effet sur la déclamation du texte. L'intrusion d'éléments du folklore polonais dans la musique de Bach témoigne de leur popularité dans l'Allemagne centrale depuis que le prince-électeur de Saxe, Frédéric-Auguste dit « le fort » avait accédé au trône de Pologne en 1697 ».

SCHREIER, Manfred : « Le prélude instrumental joue ici le rôle d'exposition de tout le matériau musical dans une mesure plus complète encore que dans les autres mouvements de l'œuvre... le troisième développement vocal et son chromatisme descendant, ses fanfares en double tierce superposée dans la partie centrale qui accompagne d'ailleurs le motif en coloratures exprimant la joie... ».

6] CHORAL. BWV 69/6

ES DANKE, GOTT, UND LOBE DICH / DAS VOLK IN GUTEN TATEN. || DAS LAND BRINGT FRUCHT UND BESSERT SICH. / DEIN WORT IST WOHLGERATEN. ||| UNS SEGNE VATER UND DER SOHN, / UNS SEGNE GOTT, DER HEILIGE GEIST, / DEM ALLE WELT DIE EHRE TU [W. Neumann / Vopelius: *thu*], / FÜR IHM SICH FÜRCHTEN [W. Neumann / BGA: *fürchte*] ALLERMEIST, / UND SPRECH VON HERZEN: AMEN !

Dieu, le peuple te remercie et te loue / par de bonnes actions. / Le pays est prospère et va s'améliorant, / ta parole s'est accomplie. / Que nous bénissent le Père et le Fils, / que nous bénisse Dieu, l'Esprit Saint / à qui l'univers entier rend gloire. / Redoutez-le, tous que vous êtes, / et prononcez du fond du cœur : Amen !

Troisième strophe du cantique de Martin Luther (Wittenberg 1524) : « *Es wolle uns Gott genädig sein* », paraphrase allemande du Psaume 67 [PBJ. 1955, p. 861]. La mélodie (Matthias Greitter (ca 1495 † Strasbourg ca 1550-1552) renvoie aux cantates BWV 190a/7, BWV 76/7 et 14.

NEUMANN : Simple choral. Trompette obligé. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments). Melodie: *Es woll uns Gott genädig sein*.

Si mineur (h-Moll) → Ré majeur (D-Dur). 23 mesures, C.

BGA. Jg. XVI. Pages 325-326. CHORAL. Mélodie: « *Es woll uns Gott genädig sein* ». Siebenstimmig | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Soprano / Oboe I. II. III. Violino I col Soprano | Alto / Violino II coll'Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Fagotto e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 32. 2. Pages 167-168 (Bärenreiter. TP 1293, pages 433-434). 6. Choral | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Soprano / Oboe I, II / Violino I | Alto / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Bassono / Continuo.

BOMBA : « L'utilisation des trompettes qui insistent sur *alle Welt* ». [Mvt. 6] en répétitions des tons ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : Choral harmonisé de type I sur mélodie de choral [MDC] 033] +trompette obligée. [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « L'élaboration musicale de cette strophe est des plus chargée. Sur le choral harmonisé à quatre voix, une partie des instruments sert à une doublure *colla parte*, l'autre partie se voit attribuer une partie indépendante... constituée par trois trompettes et les timbales quand commence la doxologie « *Que nous bénissent le Père, et le Fils...* ». Les trois trompettes accélèrent l'ornementation jusqu'à la broderie finale sur le mot *Amen* ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Harmonisation homophone. Les voix sont doublées par les instruments à cordes, le soprano renforcé par les trois hautbois, afin que la ligne mélodique du choral soit bien perceptible. La fin des quatre premières périodes, c'est-à-dire les deux *Stollen* de la forme *Bar*, sont ponctuées par les trompettes et timbales. Celles-ci interviennent dans toute la partie (B), l'*Abgesang*, en parties autonomes, ce qui procure un éclat triomphal à la fin de l'œuvre, avec trilles et ré aigu à la première trompette ».

FINSCHER : « Le choral final reprend la tonalité et la distribution du chœur introductif ; l'ensemble des trompettes ne fait d'abord que souligner les derniers mots de chaque versets, mais étend ensuite le chœur qui célèbre la trinité le resplendissant manteau du *Deus Rex et triumphator* ».

HALBREICH : «... Choral final avec trois trompettes obligées regagnant progressivement la lumière du ré majeur initial ».

HARNONCOURT : « La partie de tromba du choral est manifestement destinée à la trompette à coulisse, car les tons requis ne sont pas exécutables sur une trompette naturelle. Pour la nouvelle version Bach écrivit un autre choral avec trois trompettes naturelles obligées. »

ROMIJN : « Le choral final agrémenté des accents des trois trompettes et timbales, développe le cadre habituellement assez réduit du choral luthérien autant en termes d'amplitude sonore que d'architecture ».

SCHNEIDER : « Cantique de Luther, d'après le Psaume 67. Mélodie d'une belle venue, d'un rythme varié et d'un heureux équilibre (grâce aux silences périodiques...) ».

SCHREIER, Manfred : « Choral à sept voix comme la cantate BWV 70... la partie de soprano n'est pas la partie supérieure, elle est encadrée par d'autres parties... ».

BIBLIOGRAPHIE BWV 69

BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice.

BRAATZ, Thomas : *Provenance* (23 août 2002). Avec la cantate BWV 69a.

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : « *Es woll uns Gott genädig sein*. » EKG 182, Mélodie : Matthias Greiter (vers 1490-1552) dans le recueil *Geystliche Gesang Buchleyn* de Walter, publié en 1524.

En collaboration avec Aryeh Oron (avril 2006).

BROWNE, Francis (novembre 2011) : Texte du cantique « *Es woll uns Gott genädig sein*. » Martin Luther (1524). 3 strophes de neuf vers.

CROUCH, Simon : *Commentaires* 1996, 1998.

EMMANANUEL MUSIC : Notice de Craig Smith.

MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*. Chapitre 84. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions I*] 18 août 2002. 2] 11 septembre 2005. 3] 27 novembre 2011. 4] 23 août 2015.

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : *Es woll uns Gott genädig sein*. EKG. 182, Mélodie : Matthias Greiter (vers 1490-1552) dans le recueil *Geystliche Gesang Buchleyn* de Walter, publié en 1524. En collaboration avec Thomas Braatz (avril 2006).

AMBROSE, Z. Philip (University of Vermont) : *The new translation of Cantata texts*.

Hänssler/ Rilling. *Die Bach Kantate* (Volume 67). 1992. Voir le NET : Classics/faculty/bach/BWV.

BACH COMPENDIUM ou Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 69 = BC B 10. NBA I/32².

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 13. TP 1293. Volume 13, pages 377-434.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985.

Volume 2, pages. 297, 475, 586, 591-592, 833-834.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 22. 1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Page 189.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 165-166.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Chorgesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirmberger. N° 16 (332 et 351).

Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 95 (96 et 97).

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 1262-1266.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Page 142.

DÜRR, Alfred : *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 598-599.

EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG. 182.

Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch (1997-2006) = EG. 280.

FANTAPIÉ, Alain : Critique de la version Rilling/ Erato, volume 4. Revue *Diapason*, n° 195, mars 1975. FINSCHER, Ludwig : Notice de l'enregistrement Teldec/ *Das Kantatenwerk* / Harnoncourt, volume 18. 1977.

GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Page 366 (note 157).

HALBREICH, Harry : critique version Rilling, volume 4, 1975. Revue *Harmonie*, n° 105, mars 1975.

Revue *Harmonie*, n° 137, mai 1978. Critique version Harnoncourt, volume 18, enregistrement de BWV 69a + mvts. 2, 3, 4, 6 de BWV 69.

HARNONCOURT : Remarques sur l'exécution. Coffret Teldec / Harnoncourt, volume 18. 1977.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98665, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1983.

HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.

W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 49.

- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR.24.015. 1986.
CN. 48. Pages 36 [Mvt. 1], 51 [Mvt. 1], 58 [Mvt. 3], 97.
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laude* 98665, en collaboration avec Marianne Helms. 1983.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 55. 2012-2013.
Ce CD est le dernier dans la série des cantates sacrées de Bach enregistrée par M. Suzuki.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard : *Les Indispensables de la musique* 1992. Page 99.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies* Beauchesne. Octobre 2005. Pages 33, 268 (incipit de la mélodie *Es woll uns Gott genädig sein* = M 3).
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Les cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Page 142.
- NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*, VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag? Leipzig. 1971. Pages 92/93
Literaturverzeichnis: 53 (Schering). 55 (Schering).
: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB Leipzig 1974. Pages 173-174.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. BWV 69a, aux pages 99, 130.
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD, page 60) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- SCHERING, Arnold: Werner Neumann: Literaturverzeichnis. 53] *Kleine Bachstudien*, in *BjB*. 1933 [30-70].
Werner Neumann: Literaturverzeichnis. 55] *Johann Sebastian Bach und das Musikleben Leipzigs im 18. Jahrhundert*. Musigeschichte Leipzigs. Band III. Leipzig. 1941.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.
Edition 1973 : pages 90-91.
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II (Leipzig, 1910). Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Moser. Thiele. Neumann. Schering. *BjB*. 1913. 1914. 1915. 1920. 1931. 1932. 1933. *Bachfest* 1914. 1934. 1936.
- SCHNEIDER, Charles : *Luther poète et musicien et les Enchiridien de 1524*. Edition Henn. Genève. 1942.
Pages 30-31(texte), page 109 (mélodie). Cantique *Es woll uns Gott genädig sein*.
- SCHREIER, Manfred : Notice de l'enregistrement Erato / Rilling. Traduction de Carl de Nys. Juillet 1973-1975.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8^e édition française depuis 1905. Pages 162, 254.
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 112, 164, 463 (note).
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, pages 407-408. + Appendix 37, pages 692-693.
- UNGER, Melvin, P. : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.
Volume 1, pages 236, 434, 451, 600-607 [avec des comparaisons entre BWV 69 et BWV 69a].
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 6. 1998.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.
Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 208-210.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 202, pages 306-307.
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 69. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.
13 (+ **1, en rouge**) références (Août 2002 – Octobre 2025) + 2 (+ **3**) mouvements individuels. (Avril 2006 – Août 2015).
Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – janvier 2005). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink.
Choral final [Mvt. 6] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

- 11] **BAKKER**, Rienk. Alto: Lieke Geraats. Tenor: Oscar Sajous. Bass: Cyprien Crabbé. Solisten, koor en orkest Stichting Bachcantates Tilburg. Enregistrement **vidéo** Broekhavense Kerk, Tilburg (Hollande), 26 février 2023.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (16 mars 2023). Mvts. **3, 4, 5**. Durée : 13'05. + Cantate BWV 74.
- 2] **DICKINSON**, Melvin (et non F. Prohaska comme l'a indiqué Alain Fantapié. Revue *Diapason*, n° 195, mars 1975.
Louisville Bach Society. Soprano: Margaret Kelly. Mezzo-Soprano: Antoinette Hardin. Tenor: David Brown. Bass: Arnold Epley.
Début des années 1970. Disque Riverside LP-1002 + Report sur CD Louisville Bach Society. + Cantate BWV 120.
- 10] **DIJKSTRA**, Peter. Nederlandse Bachvereniging. Soprano: Miriam Feuersinger. Alto: Alex Potter. Tenor: Thomas Hobbs.
Bass: Peter Kooy. Enregistrement **vidéo**, Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), 18 février 2017. Durée : 20'12.
YouTube | All of Bach (A°b). **Vidéo** (19 janvier 2018). + Interview de Peter Dijkstra, durée 4'50.
YouTube. Vidéo (22 avril 2021). Durée : 20'20.
- DIJKSTRA**, Peter. Netherlands Bach Society. Soprano: Miriam Feuersinger. Alto: Alex Potter. Tenor: Thomas Hobbs.
Bass: Peter Kooy. Enregistrement Radio NPO (CNL), Tivoli Vredenburg Utrecht (Hollande), 17 février 2017.
Classicalmusicinconcert/ (Novembre 2023). Enregistrement non vidéo. + Cantates BWV 119, 137.
- 4] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Volume 18). Solist des Tölzer Knabenchores. Tölzer Knabenchor. Concentus Musicus Wien.
Soprano: Wilhelm Wiedl (jeune soliste des Tölzer Knabenchor). Alto: Paul Eswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Ruud van der Meer.
Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), 14 janvier - mai - 20-24 octobre 1976.
Coffret de deux disques Teldec 6. 35340-00-501-503. *Das Kantatenwerk*, volume 18. 1977.
Uniquement les sections n° 2 (récit de soprano, n° 3, Aria, d'alto, n° 4 (récit de ténor) et n° 6 (choral). Durée : 10'47.
Reprise en coffret de 2 CD Teldec 8-35340 ZL & 242-572-2. *Das Kantatenwerk*, volume 18. 1989.
Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91758 2. *Das Kantatenwerk*, volume 4. 1994. + Cantates BWV 61 à 78.
Reprise *Bach 2000*. Coffret de 15 CD Teldec 3984-25707-2. Volume 2. Distribution en France, septembre 1999.
+ Cantates 48 à 52. 54 à 69. BWV 69a. BWV 70 à 99. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81194-2. Intégrale en CD séparés.
Volume 21. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573-81194-5. Intégrale en CD séparés. Volume 21. 2007.
YouTube (18 mars 2012. 4 décembre 2012. 4 avril 2013).
YouTube (Août 2014. 2 septembre 2017). Choral [Mvt. 6] + Partition déroulante. Durée : 1'34.

- 5] **KOOPMAN**, Ton (Volume 6). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Ruth Ziesak. Alto: Elisabeth von Magnus. Tenor: Paul Agnew. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), avril - septembre 1997. Durée : 20'21. Coffret de trois CD Erato 3984-21629-2. 1998.
Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72206. 2005.
Reprise en un CD Antoine Marchand CC -72287. 2009 « *Town Council Election Cantatas* ». + Cantates BWV 119, 120.
YouTube (25 avril 2011). Mvts. **1-3** : 13'11. **YouTube** (14 mai 2015 – 24 octobre 2016 - 7 août 2018).
- 6] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir/ Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Nico van der Meel. Enregistré en l'église Saint-Nicolas. Elburg (Hollande). Octobre, novembre 1999. Durée : 11'03.
Cet enregistrement ne reprend que le mouvement **2** (récit de soprano). Mvt. **3** (aria d'alto). Mvt. **4** (récit de ténor). Mvt. **6** (Choral).
CD Brilliant Classics 99368. Bach Edition. 2000. Volume 9 - Cantates, volume 4.
Reprise Bach Edition. 2006. CD Brilliant Classics III - 93102 - 17/63. + Cantates BWV 149, 169.
Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions* selon saint Jean et selon saint Matthieu. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates.
Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8 -10 janvier 2013.
YouTube (7 mai 2012. 4 juin 2017). **YouTube** (Novembre 2016). Version des mouvements **1-4**. Durée : 11'08.
- 13] **LUTZ**, Rudolf. Soprano: Mirjam Wenlt. Alto: Elvira Bill. Tenor: Daniel Johannsen. Bass: Stephen McLeod.
Enregistrement **vidéo** St. Laurenzen Kirche, St. Gallen, dans le cadre des *J.S. Bach-Stiftung St. Gallen Cantata Series, St. Gallen* (CH), 4 juillet 2025. **YouTube** | **Bachipedia. Vidéo.** + **BCW** (2 décembre 2025). Durée : 25'05.
YouTube | **Bachipedia. Vidéo.** + **BCW** (2 décembre 2025). *Workshop* : Rudolf Lutz. Pfr. Niklaus Peter. Durée : 40'51.
YouTube | **Bachipedia. Vidéo.** + **BCW** (2 décembre 2025). *Reflection Lecture* : Philipp Hübl. Durée : 17'40.
- 12] **PEETS**, Nathaniel. Soli. Eastman Bach Cantata Orchestra. Pas de chœur. Enregistrement **vidéo**, Harch Recital Hall, Eastmann School of Music Rochester (New York - USA), 26 janvier 2025. **YouTube. Vidéo** (1^{er} février 2025). Durée : 22'51.
Le BCW renvoie à la cantate BWV 121 ?
- 1] **RILLING**, Helmuth (version 1973). Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Helen Donath. Alto: Hildegard Laurich. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Wolfgang Schöne. Enregistré à la Gedächtniskirche Stuttgart (D), mars 1973. Durée : 20'50. Disque Erato STU 70855. *Les grandes cantates* (Volume 4). Coffret de 5 disques. 1975. Durée : 22'14 (version 1973).
1bis] **RILLING** (version 1982-1983). Changement de distribution : Soprano: Helen Donath. Alto: Julia Hamari. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Wolfgang Schöne.
Mvt. **1** (février 1982 + mars-mai 1983) et mvt. **3** (juillet 1983). Enregistré au Tonstudio Teije van Geest, Heidelberg (D).
Les mouvements **2, 4 - 6** enregistrés en avril 1973 ont été conservés. Durée : 22'24.
Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Classics Verlag. Classic. Laudate* 98665. 1975-1982. + Cantate BWV 120.
Reprise en CD. *Die Bach Kantate*, volume 67. *Hänssler Classic* 98.829. 1992. + Cantates BWV 193, 120.
CD *Hänssler edition Bachakademie*, volume 22. *Hänssler-Verlag* 92.022. 1999.
YouTube (Septembre 2009). Premier chœur. Durée : 6'28.
YouTube (8 janvier 2012. 23 septembre 2013. 26 janvier 2015. 9 janvier 2018. 15 avril 2022).
- 7] **RILLING**, Helmuth (deuxième enregistrement). Gächinger Kantorei Stuttgart. Wiener Philharmoniker. Soprano: Juliane Banse. Mezzo-soprano: Katalin Hamari. Alto: Ingeborg Danz. Tenor: Jonas Kaufmann. Bass: Christian Gerhalter. Enregistrement live à Vienne (Autriche), septembre 2000. Diffusion par la Radio autrichienne (ORF), septembre 2000.
Report CD CS-PCM. Classic 7. Non commercialisé ?
- 3] **ROTZSCH**, Hans-Joachim. Soprano: Regina Werner. Alto: Rosemarie Lang. Tenor: Christian Vogel. Bass: Gotthard Stier.
Der Thomanerchor Leipzig. Das Gewandhausorchester Leipzig. Enregistrement radiophonique de la DDR reporté sur bande magnétique.
Datation : années 1970-1980 ? **YouTube** | Rainer Harald (16 juillet 2022). Dure : 22'35. **The Best of Classics** (15 mars 2023).
- 7] **SUZUKI**, Masaaki. Bach Collegium Japan.
Soprano: Hana Blazikova. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerard Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), février 2013. Durée : 19'05.
CD BIS 2031 SACD. 2013. Distribution en Europe, novembre et décembre 2013. + Cantates BWV 3, 191.
Cet enregistrement est le dernier de la série des cantates sacrées de Bach par Masaaki Suzuki (*Final Realise of the Series*).
YouTube + **BCW** (Janvier 2016. 16 juillet 2022).
- 8] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 55). . Soprano: Hana Blazikova. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerd Türk. Bass: Peter Kooy.
Bach Collegium Japan. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japon), février 2013. CD BIS SACD-2031. Durée : 19'05.
- 9] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. Trinity Wall Street Choir / Trinity Baroque Orchestra. Wall Street. Soprano: Melanie Russel. Alto: Timothy Parsons. Tenor: Owen McIntosh. Bass: Jonathan Woody. Enregistrement **vidéo**, Trinity Church. Wall Street, New York City (USA), 20 avril 2016. Durée : 22'43.
Vidéo. Trinity Wall Street Website. + **BCW** + Cantates BWV 71, 10 + BWV 50. Durée totale avec présentation : 79'34.

BWV 69. MOUVEMENTS INDIVIDUELS.

- M-1. Mvts. 1 et 6] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950 – 1960 ?
Enregistrement et report sur CD Baroque Music Club. BACH 750. (*Soli Deo Gloria*), volume 5.
- M-2. Mvt. 3] Mezzo-soprano: Karen Knudsen et ensemble instrumental (hautbois, violon, violoncelle) Enregistré durant l'*Arizona Bach Festival 2012*, Phoenix (Arizona - USA), 10 janvier 2012. **YouTube. Vidéo** (24 mai 2012). Durée : 6'51.

BWV 69. YouTube. Autres mouvements :

- 20 septembre 2014 [Mvt. 6]. Karl Forster. Choir : Jugenkathedralchor der St. Hedwigs-Kathedrale. Enregistrement le 1^{er} mars 2014.
27 juin 2015. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour petit orchestre. Durée : 6'38.
28 juin 2015. [Mvt. 6]. Mike Magatagan. Arrangement pour cordes et petites percussions à main. Durée : 1'36.
1^{er} juillet 2015. [Mvt. 3]. Mike Magatagan. Arrangement pour quartet de vents. Durée : 5'46.
7 mai 2016. [Mvt. 6]. WWW. 371. *Chorales. Vierstimmige Chorale*. com. Breitkopf & Härtel 1832. *Synthetic Classics*, n° 333. Volume 4.
Durée : 1'46 + Partition déroulante. Melodie/Choral: « *Es woll uns Gott genädig sein.* »
20 octobre 2016. [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes* + Partition déroulante. Durée : 2'18.
Melodie/Choral: « *Es woll uns Gott genädig sein* »

ANNEXE BWV 69 PHILIPP SPITTA

Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750

Novello & Co. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, page 407 :

« *Leipzig. Les cantates, 1724.* Douzième dimanche après la Trinité, 27 août 1724 : « *Lobe den Herrn, meine Seele* ». Cette cantate possédant un caractère somptueux et festif est moins appropriée à ce dimanche particulier que pour la circonstance, à l'évidence celle d'une cantate pour l'élection du conseil municipal (*Ratswechsel*).

Le service religieux se situa en 1724, le 28 août quand la cantate fut exécutée pour la deuxième fois. Une troisième exécution eut lieu vers 1735, sans aucun doute, non pour le 12^e dimanche après la Trinité mais seulement lors du service de l'élection du Conseil (*Ratswechsel*). Dans l'arrangement rendu nécessaire [à partir de la cantate BWV 69a] les allusions aux autorités de la ville se retrouvent distinctement dans le texte, ce qui fait que celles faisant référence au 12^e dimanche sont toutes absentes. Dans le premier chœur, Bach a mis toutes ses forces; c'est une double fugue de grande dimension presque comme une ouverture et l'une des plus puissantes créations sorties de sa plume ».

Volume 2, Appendix, n° 37, pages 692-693 : «... *Lobe den Herrn, meine Seele* ». L'Évangile pour le douzième dimanche après la Trinité rapporte la guérison miraculeuse du sourd-muet de naissance. Aussi n'est-il pas impossible d'effectuer un rapport avec une cantate d'action de grâces pour la multitude des bienfaits dont Dieu comble l'homme toute sa vie, mais cela n'est pas tout : Quand avec soin nous considérons les détails du texte, nous pouvons être convaincus que le premier usage de cette cantate n'est pas exclusivement celui d'une affectation au douzième dimanche après la Trinité. Et nous ne sommes pas loin de découvrir que le thème principal pour cette même occurrence coïncide avec l'élection annuelle du conseil municipal [de Leipzig] ; et si nous comparons avec ceux d'autres *Ratswechselkantaten*, les BWV 119 et BWV 29, leur ressemblance générale montre que la cantate prévue pour l'élection [BWV 69] doit avoir déterminé le choix du texte. En outre, Bach afin d'élargir son projet a substantiellement retravaillé le texte, de façon à faire clairement allusion aux autorités municipales. Cette modification impliquant un changement dans la musique fut fait vers 1730, avec les feuilles des nouvelles parties insérées dans les plus anciennes portant le filigrane *MA*, les plus anciennes portant le filigrane des années 1723-1727 ».

[Voir l'édition de la BGA pour la comparaison de ces deux formes].

CANTATE BWV 69. BCW. CLAUDE ROLE. ÉDITION AOÛT 2026.